



## Building Partnership

### VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

amely alulírott napon és helyen létrejött egyrészlől:

Szent Lázár Megyei Kórház  
Székhely: 3100 Salgótarján Füleki út 54-56.  
Telefon: 06-32/522-001  
Képviselőtében: Dr. Bercsényi Lajos főigazgató főorvos  
Adószám: 15450054-2-12  
Bankszámlaszám: 12031005-00160901-01000000  
mint megrendelő (a továbbiakban: megrendelő),

másrészlől:

Cégnév: **Pro Kalondiensis Polgári Társulás,**  
Székhely: 98531 Kalonda, Železničná ul./Vasút u. 20., Szlovákia  
Tel: 00421-90/353-44-97  
Fax: -  
Képviselőtében: Papp Sándor  
Cg.: Belügyminisztériumi nyilvántartási szám: VVS/1-900/90-14976  
Adószám: 2021519005 Szlovák Köztársaság  
Bankszámlaszám: SK40 5200 0000 0000 0869 6647  
mint vállalkozó (a továbbiakban: vállalkozó)

együttesen felek (továbbiakban: felek) között az alábbi feltételek mellett:

#### Előzmény

Felek előzményként rögzítik, hogy a Megrendelő 2014. július 29. napján ajánlattételi felhívást küldött meg „**Egészségügyi kapacitások határon átnyúló fejlesztése Losonc, és Salgótarján térségében**” (Projektazonosító: HUSK/1101/1.4.1/0053) tárgyában.

Megrendelő a közbeszerzési eljárás eredményét 2014. augusztus 29. napján kihirdette amely értelmében a közbeszerzési eljárás nyertese a Vállalkozó lett.

#### 1. A vállalkozás tárgya:

„Egészségügyi kapacitások határon átnyúló fejlesztése Losonc, és Salgótarján térségében”  
(Projektazonosító: HUSK/1101/1.4.1/0053)

4. rész: Fordítás, tolmácsolás

**Magyarország – Szlovákia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013**

**Program cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013**



## Building Partnership

1.1 Megrendelő megrendeli, Vállalkozó elvállalja a tárgyi munkát, ajánlatában szereplő tartalommal, mely ajánlat jelen vállalkozási szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi.

1.2 A szerződés tárgyát és annak műszaki tartalmát a Megrendelőtől átvett ajánlattételi felhívás és az ajánlatkérési dokumentáció határozza meg.

1.3 A jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezik az alábbi okmányok, melyek érvényessége csak együttesen áll fenn:

- Ajánlattételi felhívás
- Ajánlatkérési dokumentáció
- Kiegészítő tájékoztatás során adott válaszok (adott esetben)
- Vállalkozó ajánlata

Vállalkozó a jelen okirat 1. pontjában meghatározott tevékenység ellátását ezennel elvállalja, és egyben nyilatkozik, hogy ezen szolgáltatás az ajánlati előírások és a vonatkozó jogszabályok, szabályzatok és egyéb műszaki előírások maradéktalan betartása mellett a megjelölt teljesítési időpontig maradéktalanul elvégzi.

Vállalkozó nyilatkozza, hogy nincs csőd-, felszámolási, végelszámolási eljárás hatálya alatt. Vállalkozó nyilatkozza, hogy a tevékenysége során a megrendelőről tudomására jutott adatokat és információkat üzleti titokként kezeli, mely megszegéséből eredő károkért felelősséget vállal.

## 2. A szerződés összege:

2.1. A szerződés vállalkozói összege: A szerződéses ár a teljesítés időpontjára prognosztizált rögzített egyösszegű átalány ár, mely a szerződés teljesítése során és időtartamán belül nem változtatható.

általános forgalmi adó nélkül : 9.200 EUR

ÁFA 0%: 0 EUR

---

Összesen: 9.200 EUR

azaz kilencezer-kettőszáz Euro

**Magyarország – Szlovákia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013**

**Program cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013**





## Building Partnership

### 3. Határidők, teljesítés helye:

A teljesítési határidő:  
2015. június 30.

### 4. Fizetési feltételek

4.1. Az ajánlattétel, a szerződés és a kifizetések pénzneme jelen közbeszerzésben a EUR.

Teljesítéssel arányosan –kettő részszámla nyújtható be (a projekt 3. és 6. hónapjában) és egy végszámla nyújtható be (projekt 10 hónapjában).

A számlázásra a leigazolt teljesítést követően van lehetőség.

4.2. A teljesítést igazoló okiratok minden esetben a számla (és mellékletei) Megrendelő általi kézhezvételétől számított 30 napon belül, átutalással kerül kiegyenlítésre figyelemmel a vonatkozó jogszabályi rendelkezésekre.

4.3. A kifizetésre az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény 36/A. § (1) bekezdésben foglaltaknak megfelelően kerülhet sor.

4.4. Késedelmes fizetés esetén a Vállalkozót a Ptk. szerinti késedelmi kamat illeti meg.

4.5. A Kbt. 125. § (4) bekezdésére tekintettel Felek tudomásul veszik, hogy

a) Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k)* pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek Vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak;

b) a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét Megrendelő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíti.

### 6. A szerződés módosítása

Jelen szerződés csak írásban, tehát kétoldalú jogügylettel a Kbt. 132. §-val összhangban módosítható és egészíthető ki. Szóbeli módosítás, mellék- vagy háttér-megállapodás érvénytelen.

**Magyarország – Szlovákia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013**

**Program cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013**



## Building Partnership

### 7. A szerződés megszűnése

A felek a szerződést közös megegyezéssel megszüntethetik vagy felbonthatják a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:212.§; 6:213. § alapján, a szerződés teljesítésére a Kbt. 128.§ irányadó.

Megrendelő a Kbt. 125. § (5) bekezdésére tekintettel jogosult és egyben köteles a Szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha

a) a Vállalkozóban közvetetten vagy közvetlenül 25 %-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k*) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) a Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25 %-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés *k*) pontjában meghatározott feltételeknek.

Fenti esetben Vállalkozó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

### 8. Vállalkozó közreműködői

Vállalkozó a Kbt-ben foglaltak figyelembevételével jogosult alvállalkozókat igénybe venni. Alvállalkozó igénybevétele semmilyen módon nem mentesíti Vállalkozót a szerződésben rögzített kötelezettségei és felelőssége alól.

### 9. Késedelmes teljesítés

9.1. A Vállalkozó minden, a teljesítést akadályozó, késleltető körülményről haladéktalanul köteles Megrendelőt írásban értesíteni, melyben jeleznie kell a késedelem okát és várható időtartamát is. Megrendelő a körülmények mérlegelésével saját belátása szerint dönt a határidő meghosszabbításáról, és azt a felek írásban rögzítik.

9.2. Vállalkozó a saját hibájából adódó, a részhatáridőt és a véghatáridőt érintő késedelmes teljesítése esetén Megrendelőnek kötbérfizetési kötelezettséggel tartozik.

9.3. A Vállalkozó által fizetendő késedelmi kötbér mértéke minden késedelmes nap után 10.000 Ft. Késedelmi kötbér összegének felső határa: A szerződéses ár 3%-a. Az Eladó mindaddig köteles fenti kötbért megfizetésére, ameddig késedelme fennáll.

9.4. Vállalkozó 30 napot meghaladó késedelme esetén Megrendelő jogosult jelen szerződéstől egyoldalúan elállni.

**Magyarország – Szlovákia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013**

**Program cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013**





## Building Partnership

Ha a Vállalkozó fizetőképességében, pénzügyi helyzetében olyan lényeges változás következik be, amely a szerződés teljesítését veszélyezteti, a Megrendelő jogosult a szerződéstől elállni. A felek ilyen lényeges fizetőképességben bekövetkező változásnak tekintik különösen, ha a Vállalkozóval szemben a szerződés teljesítésének időtartama alatt jogerőre emelkedett fizetési meghagyás útján követelés érvényesítése van folyamatban, illetve csőd- és felszámolási-, vagy végrehajtási eljárást elrendelő jogerős határozat hatálya alatt áll. Amennyiben Vállalkozó fizetőképességében lényeges változás következik be, köteles a Megrendelőt a körülmény bekövetkezésétől számított 8 napon belül írásban értesíteni. A Megrendelő jogosult a szerződéstől számított 8 napon belül írásban értesíteni. A Megrendelő jogosult a szerződéstől továbbá elállni különösen, ha a Vállalkozó szerződéses kötelezettségének nem tesz eleget.

### 10. Egyéb feltételek

10.1. A felek megállapodnak abban, hogy az esetleges vitás kérdéseket mindenkor igyekeznek egyeztető tárgyalások útján békésen rendezni, csak ezt követően fordulnak bírósághoz.

10.2. A Szerződő felek a közöttük felmerülő vitás kérdések eldöntésére a Szécsényi Járásbíróság illetékességét kötik ki.

10.3. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és a vonatkozó más hatályos jogszabályok, továbbá a Kbt. rendelkezéseiben foglaltak az irányadók.

Jelen szerződést a felek képviselői elolvasás és közös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

Salgótarján, 2014. augusztus 29.

  
.....  
(aláírás)  
Megrendelő nevében

  
Szent Lázár Megyei Körház  
Járásbírósága  
Salgótarján

  
.....  
(aláírás)  
Vállalkozó nevében

  
PRO KALONDIENSIS  
OBČIANSKE ZDRUŽENIE - POLGÁRI TÁRSULÁS  
936 51, KALONDA, ŽELIČNIČNÁ 1, Tel. 00421-363-4366220

**Magyarország – Szlovákia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2007-2013**

**Program cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013**